

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДЕНО:

Декан филологического факультета

3.11.23

И.В. Губалова

Оценочные материалы по дисциплине

Углубленный курс иностранного языка

Направление подготовки
42.03.03 Издательское дело

Профиль подготовки
Книгоиздательское дело

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

И.А. Айзикова И.А. Айзикова

Председатель УМК

Ю.А. Тихомирова Ю.А. Тихомирова

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

ОПК-1. Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1. Демонстрирует знание основного изучаемого языка в его литературной форме, особенностей текстов и продуктов различных жанров, стилей и форматов, а также иных, кроме вербальной, знаковых систем.

ИОПК-1.2. Выявляет единицы речевой реализации разных видов текста, а также механизмы их образования.

ИОПК-1.3. Использует нормы русского и иностранного языков, учитывает особенности иных знаковых систем, а также различных видов текста и механизмов текстопорождения при создании и редактировании востребованных обществом и индустрией текстов (включая медиа-) и продуктов (медиа- и коммуникационных) различных жанров, стилей и форматов.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Контрольная работа

Обязательные *контрольные работы* проводятся после завершения изучения темы.

Контрольные работы могут включать задания различного типа, как стандартизированные, так и творческие.

Критерии оценки результатов выполнения контрольной работы.

Каждому заданию присваивается определенное количество баллов. Максимальное количество баллов, которые студент может получить за контрольную работу, соответствует 100 %.

Оценка «зачтено» выставляется, если студент дал не менее 65% правильных ответов.

Оценка контрольной работы по пятибалльной шкале.

Оценка «отлично» - 80-100% правильных ответов

Оценка «хорошо» - 70-79% правильных ответов

Оценка «удовлетворительно» - 60-69% правильных ответов

Оценка «неудовлетворительно» - менее 60% правильных ответов

Дискуссия

Критерии оценки участия в дискуссиях (5-бальная шкала):

- Активность участника дискуссии
- Качество подготовки / степень проработанности теоретического (фактического материала)
- Корректность по отношению к оппоненту (толерантность, уважение других взглядов, отсутствие личностных нападок, отказ от стереотипов, разжигающих рознь и неприязнь)
- Логичность, точность аргументов и контраргументов (причинно-следственные связи)
- Связность речи

- Удачная подача и использование ярких поддерживающих фактов
- Правильность речи
- Использование речевых клише
- Использование активного вокабуляра

Итоговая оценка вычисляется как среднее арифметическое.

Эссе

Небольшая по объему самостоятельная письменная работа на предложенную тему. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных умозаключений. Эссе должно содержать чёткое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Рекомендуемый объем эссе от 250 до 500 слов. Время на написание эссе может быть ограничено (40 мин., аудиторная работа) и неограниченно (домашняя работа).

Критерии оценки эссе

Assessment criteria	5	4	3	2
Task Achievement	fully satisfies all the requirements of the task clearly presents a fully developed response covers all requirements of the task sufficiently • presents, highlights and illustrates key features/ bullet points clearly and appropriately	addresses the requirements of the task • presents an overview with information appropriately selected • presents a purpose that is generally clear; there may be inconsistencies in tone • presents and adequately highlights key features/ bullet points but details may be irrelevant, inappropriate or inaccurate	attempts to address the task but does not cover all key features/bullet points; the format may be inappropriate • fails to clearly explain the purpose of the letter; the tone may be inappropriate • may confuse key features/bullet points with detail; parts may be unclear, irrelevant, repetitive or inaccurate	fails to address the task, which may have been completely misunderstood • presents limited ideas which may be largely irrelevant/repetitive
Cohesion/Coherence	uses cohesion in such a way that it attracts no attention • skilfully manages paragraphing sequences information and ideas logically • manages all aspects of cohesion well • uses paragraphing sufficiently and appropriately	arranges information and ideas coherently and there is a clear overall progression • uses cohesive devices effectively, but cohesion within and/or between sentences may be faulty or mechanical • may not always use referencing clearly or appropriately	presents information with some organisation but there may be a lack of overall progression • makes inadequate, inaccurate or over-use of cohesive devices • may be repetitive because of lack of referencing and substitution	does not organise ideas logically • may use a very limited range of cohesive devices, and those used may not indicate a logical relationship between ideas
Lexical Resource	uses a wide range of vocabulary with very natural and sophisticated control of lexical features; rare minor errors occur only as 'slips'	•uses an adequate range of vocabulary for the task • attempts to use less common vocabulary but with some inaccuracy • makes some errors in	uses a limited range of vocabulary, but this is minimally adequate for the task • may make noticeable errors in spelling and/or word	uses only a very limited range of words and expressions with very limited control of word formation and/or spelling •

		spelling and/or word formation, but they do not impede communication	formation that may cause some difficulty for the reader	errors may severely distort the message
Grammatical Range and Accuracy	uses a wide range of structures with full flexibility and accuracy; rare minor errors occur only as 'slips'	<ul style="list-style-type: none"> • uses a variety of complex structures • produces frequent error-free sentences • has good control of grammar and punctuation but may make a few errors 	<ul style="list-style-type: none"> uses only a limited range of structures • attempts complex sentences but these tend to be less accurate than simple sentences • may make frequent grammatical errors and punctuation may be faulty; errors can cause some difficulty for the reader 	<ul style="list-style-type: none"> • uses only a very limited range of structures with only rare use of subordinate clauses • some structures are accurate but errors in grammar and punctuation predominate and distort the meaning

Лабораторные работы

Студент получает оценку «зачтено», если справился с заданием.

3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания

В этом разделе следует описать форму и структуру промежуточной аттестации. Промежуточная аттестация в 3 семестре осуществляется в виде зачета. Зачет состоит из письменной и устной частей. В письменную часть входит выполнение лексико-грамматического теста. Устная часть включает в себя реферирование статьи (текст на английском языке 2000 – 2500 знаков) и подготовленное высказывание по предложенной проблеме в рамках изученной тематики. Необходимым компонентом зачета является портфолио всех студенческих работ, выполненных в течение семестра. Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий (макс. 16), успешного выполнения текущих тестовых заданий (макс. 42 баллов) и выполнения комплексной итоговой работы (макс. 42 баллов).

Промежуточная аттестация в 4 семестре осуществляется в виде экзамена. Экзамен состоит из письменной и устной частей. В письменную часть входит выполнение лексико-грамматического теста. Устная часть включает в себя редактирование переводного текста (на английском языке, 2000 – 2500 знаков) и неподготовленное высказывание по предложенной профессиональной проблеме. Необходимым компонентом экзамена является портфолио всех студенческих работ, выполненных в течение семестра. Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий (макс. 16), успешного выполнения текущих тестовых заданий (макс. 42 баллов) и выполнения экзаменационного задания (макс. 42 баллов).

«отлично» (5)	100 – 86 баллов
«хорошо» (4)	85 – 70 баллов
«удовлетворительно» (3)	69 – 50 баллов
«неудовлетворительно» (2)	49 баллов и ниже

Промежуточная аттестация в 5 семестре осуществляется в виде экзамена. Экзамен состоит из: контрольной работы, включающей задания на предредактирование русскоязычного профессионального текста для автоматического перевода (не более 1500 тыс. знаков), постредктирование англоязычного профессионального текста, переведенного неспециалистом (не более 1500 тыс. знаков), перевод аутентичного профессионального текста (2000 знаков) с использованием словаря и устного монологического высказывания по профессиональной теме. Экзамен оценивается по пятибалльной системе.

«отлично» (5)	Студент успешно и самостоятельно выполнил все задания в отведенное для этого время. В переведенных и отредактированных текстах отсутствуют смысловые и стилистические ошибки. Допускаются 1-2 незначительные ошибки связанные с нарушением нормы и узуса переводящего языка. Студент способен связно, логично и без ошибок высказываться на иностранном языке на профессиональные темы.
«хорошо» (4)	Студент в целом успешно выполнил все задания в отведенное для этого время. В переведенных и отредактированных текстах отсутствуют смысловые ошибки, допускается не более 1 и 2-3 стилистических ошибок и ошибок, связанных с нарушением нормы и узуса переводящего языка. Студент способен связно, логично и с минимальным количеством ошибок высказываться на иностранном языке на профессиональные темы.
«удовлетворительно» (3)	Студент выполнил все задания в отведенное для этого время, однако в переведенных и отредактированных текстах присутствуют единичные смысловые и многочисленные стилистические ошибки и нарушения. Работы, выполненные студентом, нуждаются в дополнительном редактировании. Студент способен связно и логично высказываться на иностранном языке на профессиональные темы, изредка допуская при этом ошибки, затрудняющие понимание.
«неудовлетворительно» (2)	Студент не справился с экзаменационными заданиями.

Примеры заданий:

1. Write in English

Навыки письма	
Процесс изготовления книги	
Пролог	
От руки	
Переплет	
Издатель	
Задняя сторона обложки	
Изобретение	

Печатный пресс	
Восковые таблички	
Получать знания	
Настраивать размер текста	
Жанр	
Безвредный для глаз	
Сбежать от реальности	

2. Write the word to definition

The part of a book with chapters or sections. It can help readers to find the information in the book	Dedication
It protects the book from stealing its content	Copyright
The part of a book that represents the most important information: name of the book, author. etc.	Table of Contents
This is the part of a book for thanking people, who helped to get to the point of writing the book	Foreword
A short question, quote, or even a poem at the beginning of a chapter meant to indicate the chapter's theme or focus	Epigraph
The part of a book with a short information about the contents of the book, which helps to hook readers and buy them into your book	Title page
Introduction to a book written by someone other than the author that lends credibility to the author's status to write the book	Illustrator
A person, who create pictures for a book	Synopsis
The information about the person, who wrote the book	Author bio
The part of a book, which makes it easier for readers to buy the next book of the author or publishing house and helps to sell more books overall	Coming soon / Read more

Translate sentences using non-finit verb forms:

Это правила, которые писателям надо соблюдать.

Он, как известно, обманывает наивных людей.

Она сожалеет, что нарушила его права.

Неправильно писать статью, не ссылаясь на других исследователей.

Он стоял возле издательства с новой книгой в руках.

Защищенная авторским правом, твоя работа не будет украдена.

Книга Мэри не была опубликована. Должно быть, в ней обнаружили плагиат.

Тебе нужно избегать публикации любых оскорбительных материалов. Не исключено, что этот сайт проверяется (цензурируется, подвергается цензуре).

Существуют различные способы как избежать плагиата.

Насилие в фильмах для детей неприемлемо.

Считается, что видеоигры негативно влияют на психическое здоровье детей

Part 1.

1. Where are my gloves? I _____ put them on because it's cold today.

- a. can't b. have to c. needn't
2. You _____ take an umbrella today. The Sun is shining.
a. needn't b. mustn't c. can't
3. Well, it's 10 o'clock. I'm sorry, but I _____ go now.
a. can b. has to c. must
4. You _____ smoke so much.
a. would b. can't c. shouldn't
5. We have plenty of time. We _____ hurry.
a. must b. needn't c. should
6. I'm so tired. I _____ sleep for a week.
a. can sleep b. could sleep c. could have slept
7. The story _____ be true, but I don't think it is.
a. may b. should c. must
8. You missed a great party last night. You _____. Why didn't you?
a. must have come b. should have come c. may come
9. Why did you stay at a hotel when you were in Paris? You _____ with Sarah.
a. can stay b. should stay c. could have stayed
10. What was the problem? Why _____ leave early?
a. had you to b. did you have to c. must you

Translate into Russian

1. He must have sold his piano.

2. He may have sold his piano.

3. He might have sold his piano.

4. He can't have sold his piano.

5. He should have sold his piano.

6. He shouldn't have sold his piano.

7. He needn't have sold his piano.

8. He didn't have to sell his piano.

9. He had to sell his piano.

10. He was to sell his piano.

Part 2.

Write some tips for a great resume (its components, what is important, what you don't need to write, etc...)

How to get a job in Book Publishing? Write your opinion about it. What skills do you need? What do you have to now? etc..

Part 3.

What is Plagiarism? What is Copyright Infringement? Give examples of both.

How to avoid plagiarism in the article or in your coursework?

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

I. ИОПК-1.1. Демонстрирует знание основного изучаемого языка в его литературной форме, особенностей текстов и продуктов различных жанров, стилей и форматов, а также иных, кроме вербальной, знаковых систем.

Identify the functional style of each text and state a function / functions it fulfils. Underline its features

1. With reference to your letter concerning the visa refusal, we would like to inform you that in compliance with the paragraph 2 Section 17 of the Immigration law of Latvia the officials, who have refused to issue a visa, shall not be obliged to state the grounds of such decision. Moreover, the Paragraph 2 of the above mentioned Article stipulates that a decision regarding the refusal to issue a visa shall not be subjected to dispute or appeal.

Functional style _____

Function _____

Its style-forming features are:

1. objectivity 2. subjectivity 3. emotionality 4. lack of emotivity 5. clarity of expression 6. rich imagery

2. The paradox of our time in history is that we have taller buildings, but shorter tempers; wider freeways, but narrower viewpoints. We spend more, but have less; we buy more, but enjoy less. We have bigger houses and smaller families, more conveniences, but less time. We have more degrees, but less sense, more knowledge, but less judgment, more experts, yet more problems, more medicine, but lesswellness.

Functional style _____

Function _____

Its style-forming features are: 1. objectivity 2. subjectivity 3. emotionality 4. lack of emotivity 5. personality 6. impersonality

3. Car engines are needed to make the vehicle run. Most car engines these days work by four-stroke internal combustion system. The reason for this is that there are four main stages in converting the fuel in the engine into a force that can move the car. The four stroke cycle is also referred to sometimes as the Otto cycle, named after the man (Nikolaus Otto) who invented it in 1867. This cycle occurs in each cylinder of the engine.

Functional style _____

Function _____

Its style-forming features are: 1. objectivity 2. subjectivity 3. emotionality 4. lack of emotivity 5. personality 6. impersonality

Ключи:

1.

Functional style ___ Official documents _____

Function to inform the reader, to reach agreement between two contracting parties, to state the conditions binding two parties in an understanding

Its style-forming features are:

1. objectivity 4. lack of emotivity 5. clarity of expression

2.

Functional style _____ The Publicistic Style, Essay _____
Function _____ to form public opinion, to convince the reader or the listener _____
Its style-forming features are: 2. subjectivity 3. emotionality 5. personality

3.

Functional style _____ The Scientific Prose Style _____
Function _____ to work out and prove theoretically objective knowledge about reality, to create new concepts, to disclose the internal laws of existence, development, etc.
Its style-forming features are: 1. objectivity 4. lack of emotivity 6. impersonality

II. ИОПК-1.2. Выявляет единицы речевой реализации разных видов текста, а также механизмы их образования.

Define the functional style, its features, and the aim of the texts.

1. A snowfall consists of myriads of minute ice crystals that fall to the ground in the form of frozen precipitation. The formation of snow begins with these ice crystals in the subfreezing strata of the middle and upper atmosphere when there is an adequate supply of moisture present. At the core of every ice crystal is a minuscule nucleus, a solid particle of matter around which moisture condenses and freezes. Liquid water droplets floating in the supercooled atmosphere and free ice crystals cannot coexist within the same cloud, since the vapor pressure of ice is less than that of water. This enables the ice crystals to rob the liquid droplets of their moisture and grow continuously. The process can be very rapid, quickly creating sizable ice crystals, some of which adhere to each other to create a cluster of ice crystals or a snowflake. Simple flakes possess a variety of beautiful forms, usually hexagonal, though the symmetrical shapes reproduced in most microscope photography of snowflakes are not usually found in actual snowfalls. Typically, snowflakes in actual snowfalls consist of broken fragments and clusters of adhering ice crystals.

2.

From Laws of War: General Orders No. 100
INSTRUCTIONS FOR THE GOVERNMENT OF ARMIES OF THE UNITED STATES
IN THE
FIELD

Prepared by Francis Lieber, promulgated by
President Lincoln, 24 April 1863.

SECTION III

Deserters - Prisoners of war - Hostages - Booty on the battle-field.

Art. 48. Deserters from the American Army, having entered the service of the enemy, suffer death if they fall again into the hands of the United States, whether by capture, or being delivered up to the American Army; and if a deserter from the enemy, having taken service in the Army of the United States, is captured by the enemy, and punished by them with death.

3. Women's Liberation

Since the middle of the century, women around the world have been seeking greater independence and recognition. No longer content with their traditional roles as housewives and mothers, women have joined together to create the women's liberation movement. While the forces behind the international movement vary from culture to culture and from individual to individual, the basic causes in the United States can be traced to three events: the development of

effective birth control methods, the invention of labor-saving devices for the home, and the advent of World War II.

4. From The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy By Douglas Adams

Far out in the uncharted backwaters of the unfashionable end of the western spiral arm of the Galaxy lies a small unregarded yellow sun. Orbiting this at a distance of roughly ninety-two million miles is an utterly insignificant little blue green planet whose ape-descended life forms are so amazingly primitive that they still think digital watches are a pretty neat idea. This planet has – or rather had – a problem, which was this: most of the people on it were unhappy for pretty much of the time. Many solutions were suggested for this problem, but most of these were largely concerned with the movements of small green pieces of paper, which is odd because on the whole it wasn't the small green pieces of paper that were unhappy.

5. German police raid climate activists who blocked traffic

German police have carried out raids in seven states in a probe into climate campaigners suspected of forming or backing a criminal group because of their controversial activities.

Ключи:

1. The Style of Popular Scientific Prose. Features: The logical presentation, the impersonal and objective character, the frequent use of passive constructions, impersonal sentences, use of quotations and references, use of foot-notes. Function: to inform the reader about scientific facts with the simpler vocabulary, than in the Scientific Prose Style.

2. The Style of Official Documents. Features: compositional patterns, stereotyped form. The documents use set expressions inherited from early Victorian period. This vocabulary is conservative. Documents contain a large proportion of formal and archaic words used in their dictionary meaning. In diplomatic and legal documents many words have Latin and French origin. There are a lot of abbreviations and conventional symbols. Function: to reach agreement between two contracting parties; to state the conditions binding two parties in an understanding.

3. The Pubicistic Style. Features: a logically precise clear cut syntax; a carefully and thoroughly thought out selection of words; the use of *sd* and *em*; careful paragraphing; intonation full of conviction and persistence; consistency. Function: to form public opinion, to convince the reader or the listener.

4. The Belles-Lettres Style. Features: genuine imaginative means and SDs; the use of words in its contextual meaning; the individual choice of vocabulary which reflects the author's personal evaluation; a peculiar individual selection of syntax; the introduction of elements of other styles; Function: to inform the reader and to impress the reader aesthetically.

5. The Newspaper FS - brief news items. Features: It states only facts without giving comments. The vocabulary used is neutral and common literary. Specific vocabulary features are: special political and economic terms, non-term political vocabulary, newspaper clichés, abbreviations, neologisms. Function is to inform the reader.

III. ИОПК-1.3. Использует нормы русского и иностранного языков, учитывает особенности иных знаковых систем, а также различных видов текста и механизмов текстопорождения при создании и редактировании востребованных обществом и индустрией текстов (включая медиа-) и продуктов (медиа- и коммуникационных) различных жанров, стилей и форматов.

Correct the punctuation:

Though Professor Crowley was the head of this school John had seen her only once before and that had been her speech before holidays. He and Patrick stared at her both holding the ball. Jessica walked around them sat down took the nearest book and hid her face behind it.

So that's it is it? said Professor Crowley staring at the ball

Ключи:

Though Professor Crowley was the head of this school, John had seen her only once before, and that had been her speech before holidays. He and Patrick stared at her, both holding the ball. Jessica walked around them, sat down, took the nearest book, and hid her face behind it.

“So that's it, is it?” said Professor Crowley, staring at the ball.

Fill the gaps:

A Chinese government agency has criticized Google _____ to stop censoring pages on its website. The search engine giant made _____ of threats. It is now redirecting searches made by Chinese mainland users to uncensored pages in Hong Kong. The Internet department of China's State Council Information Office said Google was _____ changing its censorship policy. The Xinhua news agency reports a Chinese _____: "Google has violated _____ it made when entering the Chinese market by stopping filtering its searching service". The official also said Google _____ China for hacker attacks.

_____ Google came after months of threats of pulling out of China completely. Google repeatedly said it _____ threats to expel it from China. Chinese officials have issued a statement it would not _____ because of Google's decision. Beijing said it would "keep its Internet regulation principles unchanged". Xinhua reports that China-US relations would _____ Google's actions, "unless someone politicizes the issue". Chinese Foreign Ministry spokesman Qin Gang said the issue would not damage China's _____. He said everyone was making a mountain out of a molehill, saying the press were " _____ " and "overstating the issue."

- 1 Totally wrong
- 2 Would ignore
- 3 Not be affected
- 4 Its move after months
- 5 Change its laws
- 6 Should stop blaming
- 7 For its recent decision
- 8 Making affairs
- 9 The new move by
- 10 Its written promise
- 11 Image in any way
- 12 Official who said

Ключи: A Chinese government agency has criticized Google _____7_____ to stop censoring pages on its website. The search engine giant made _____4_____ of threats. It is now redirecting searches made by Chinese mainland users to uncensored pages in Hong Kong. The Internet department of China's State Council Information Office said Google was _____1_____ changing its censorship policy. The Xinhua news agency reports a Chinese _____12_____: "Google has violated _____10_____ it made when entering the Chinese market by stopping filtering its searching service". The official also said Google _____6_____ China for hacker attacks.

_____9_____ Google came after months of threats of pulling out of China completely. Google repeatedly said it _____2_____ threats to expel it from China. Chinese officials

have issued a statement it would not _____5_____ because of Google's decision. Beijing said it would "keep its Internet regulation principles unchanged". Xinhua reports that China-US relations would _____3_____ Google's actions, "unless someone politicizes the issue". Chinese Foreign Ministry spokesman Qin Gang said the issue would not damage China's _____11_____. He said everyone was making a mountain out of a molehill, saying the press were " _____8_____ " and "overstating the issue."

Информация о разработчиках

Серягина Юлия Сергеевна, канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии ФилФ ТГУ.